

## La traducción de textos literarios del portugués al español como recurso de aprendizaje transversal para estudiantes de PLE

Translating Portuguese literature into Spanish as a transversal learning resource for PFL students

Rebeca Hernández

Universidade de Salamanca

rebecahernandez@usal.es

Fecha de recepción del artículo: 29-03-2020

Fecha de aceptación del artículo: 01-06-2020

### Resumen

El presente artículo explora la utilización de la práctica de la traducción literaria como recurso de aprendizaje para estudiantes hispanohablantes de portugués como lengua extranjera (PLE). En este sentido, el ejercicio de traducir al español textos literarios en portugués en el aula permite una aproximación transversal a la lengua estudiada. Por una parte, favorece un enfoque contrastivo entre ambas lenguas que refuerza los conocimientos ya adquiridos por los estudiantes y, por otra, fomenta la reflexión literaria a través del conocimiento profundo del texto. En este trabajo, se realiza una propuesta de seis textos diferentes para iniciar a los alumnos en la práctica de la traducción literaria.

**Palabras clave:** Traducción literaria – PLE – literatura en lengua portuguesa – recurso de aprendizaje – transversalidad.

### Abstract

This article explores the use of literary translation as a learning resource for Spanish speakers students of Portuguese as a Foreign Language (PFL). Translating literary texts in Portuguese into Spanish has proved to be a practice that allows students to have a transversal approach to the language of study. On the one hand, it favours a comparative view of both languages and on the other, encourages literary reflection particularly the process of literary creation. This paper proposes a corpus of six different texts to initiate the learner into the practice of literary translation.

**Keywords:** Literary translation – PFL – literature in Portuguese language – learning resource – transversal contents.

## 1. Introdução

En el presente artículo voy a presentar una reflexión sobre la práctica de la traducción de textos literarios del portugués al español como actividad complementaria en el proceso de enseñanza-aprendizaje de portugués como lengua extranjera (PLE) para hispanohablantes, que incide, no solo en la adquisición de competencias lingüísticas, sino en la de otras competencias de carácter transversal: literarias, culturales, geográficas o históricas. Para ello expondré el modo en el que desarrollo la asignatura de «Traducción de textos literarios del portugués al español» que imparto en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca desde el curso 2012-2013.

La asignatura de «Traducción de textos literarios del portugués al español» es una optativa de 3 ECTS que se ofrece a los alumnos de 3.º y 4.º curso del Grado en Estudios Portugueses y Brasileños y del Grado en Lenguas, Literaturas y Culturas Románicas de la Universidad de Salamanca. Estas especificidades hacen que los grupos de clase estén compuestos por alumnos con niveles de lengua portuguesa bastante heterogéneos. Mientras que, en el momento en el que inician la asignatura, a los estudiantes de Estudios Portugueses y Brasileños de tercer curso se les presupone un nivel B2.1 de portugués y a los de 4.º un C1, los del Grado en Lenguas, Literaturas y Culturas Románicas se encuentran entre un A2.2, en el caso de los alumnos de 3.º, y un B1.2, en los de 4.º. Por otra parte, es también habitual la presencia de estudiantes nativos, de Portugal y Brasil, matriculados en ambos grados, por lo que el nivel de portugués de los grupos de la asignatura de «Traducción de textos literarios del portugués al español», puede situarse potencialmente desde un A2.2 a un C2. En consecuencia, estas características hacen que la práctica de la traducción de textos literarios del portugués al español sea para los alumnos hispanohablantes una práctica de traducción directa, y para los nativos de lengua portuguesa una práctica de traducción inversa. Además, es habitual la presencia en los grupos de alumnos Erasmus con otras lenguas maternas que no son ni el portugués ni el español, para quienes la práctica de la traducción entre estas dos lenguas supone un desafío particular.

En este sentido, y dada la heterogeneidad de niveles y circunstancias lingüísticas que acabo de referir, se hace necesario que el enfoque de esta asignatura contemple, en la medida de lo posible, las

situaciones individuales de cada estudiante matriculado, para que aquellos que tienen un nivel inferior de lengua portuguesa no experimenten frustración ante la dificultad de las tareas asignadas y aquellos con una mayor competencia de la lengua portuguesa no se sientan desmotivados ante esas mismas tareas.

El desarrollo de la asignatura adquiere así diversas dimensiones que paso a citar a continuación y que desarrollaré a lo largo de este artículo: en primer lugar, supone una primera aproximación de carácter profesionalizante a la práctica de la traducción de textos literarios, ya que la traducción editorial es una de las salidas profesionales asociadas a los grados cursados por los estudiantes. En segundo lugar, la asignatura se concibe de un modo transversal y relacionada con el resto de las asignaturas de lengua portuguesa y de literatura y cultura de Portugal, Brasil y de los PALOP. De esta forma, y en primer lugar, la práctica traductológica en el aula parte también, y como es lógico, de la reflexión de diferentes aspectos lingüísticos a través de una perspectiva contrastiva entre el portugués y el español, que incide en aquellos aspectos que, desde un punto de vista gramatical y léxico, pueden resultar más problemáticos. En segundo lugar, busca exponer a los estudiantes a autores, textos literarios y aspectos culturales que amplíen sus conocimientos en estos ámbitos.

## **2. Una primera aproximación a la traducción editorial: la visibilidad del traductor**

Por lo general, la asignatura de «Traducción de textos literarios del portugués al español» supone para sus estudiantes un primer acercamiento no solo a la praxis de la traducción literaria, sino a cualquier otro tipo de proceso de traducción. Al tratarse de una asignatura de 3 ECTS, las clases presenciales se reducen a una única sesión semanal de dos horas que se desarrollan a lo largo de 14 semanas. Al encuadrarse en un contexto filológico, el enfoque dado es eminentemente práctico. No obstante, el cronograma previsto para las actividades de la asignatura contempla que las dos primeras semanas estén dedicadas a una reflexión más teórica sobre la traducción editorial. En un primer momento, se sitúa la traducción literaria dentro del proceso de publicación de un libro y como parte de la industria editorial. Para ello, en un primer paso, les pregunto a los estudiantes qué editoriales y qué traductores conocen. Los sellos editoriales que citan con una mayor frecuencia son aquellos más relacionados con los estudios filológicos, como Cátedra, Castalia o Gredos, aunque también

suelen aparecer habitualmente otros como Alfaguara o Planeta. A partir de aquí, se sitúa al traductor literario dentro del proceso editorial, teniendo en cuenta las especificidades que influyen en dicho proceso, ya que no es lo mismo traducir la última obra de Paulo Coelho para un sello comercial de un gran grupo editorial que, por ejemplo, un poemario de, digamos, Teixeira de Pascoaes para una pequeña editorial independiente.

Algo que he constatado durante el tiempo que llevo impartiendo esta asignatura es que, cuando los estudiantes leen una traducción no tienen conciencia de estar haciéndolo, es decir, no se han detenido a pensar en que el libro que están leyendo está originariamente escrito en una lengua y alguien lo ha vertido a otra. Como parte de las primeras sesiones de aproximación, llevo a clase diferentes libros traducidos del portugués al español, para que cada uno de los alumnos tome un ejemplar y repare en cuál es la editorial que publica la obra, quién es el traductor y dónde aparece su nombre, si solo figura en la página de créditos, o si también lo hace en la cubierta o en la portada del libro y si presenta los datos biográficos del traductor, así como si el libro es una edición monolingüe, bilingüe o si tiene o no paratextos. En este sentido, se propone, primero, una reflexión sobre la visibilidad o la invisibilidad de los traductores de literatura y, segundo, una presentación de algunos de los traductores que vierten las literaturas de lengua portuguesa al castellano y de algunas de las editoriales que presentan estas traducciones. Como una parte fundamental en esta contextualización, se exponen los principales puntos que ha de contemplar un contrato de traducción, se muestran algunos ejemplos reales de libros de estilo de editoriales, y se habla de los papeles de los correctores y de los editores en el proceso de corrección de pruebas a través de maquetas reales con diálogos internos entre el corrector o el editor y el traductor.

Además, esta introducción en el aula se acompaña de la lectura de una serie de textos que reflejan diferentes aspectos relacionados con la traducción literaria publicados en diferentes medios como *El Trujamán. Revista de traducción diaria* del Centro Virtual Cervantes o en *Vasos Comunicantes* de la ACETt, cuya finalidad es reforzar algunos de los conceptos tratados en las primeras sesiones de contextualización como el papel que desempeña la traducción literaria en la formación de la literatura universal, la necesidad de visibilizar su trabajo, el que el traductor se ha de convertir en el reflejo de la voz del autor que traduce, el modo como la obra que está traduciendo pasa a formar parte de su estructura sensorial e intelectual o el proceso de corrección de pruebas

editoriales. En este sentido, se recomienda la lectura de una serie de textos de Juan Cruz (2012), Carlos Fortea (2013), Enrique Bernárdez (2012), Mariano Antolín (2010) y María Teresa Gallego Urrutia (2013).

### 3. El estilo literario y el traductor como creador

El escritor y traductor Alberto Manguel publicó un artículo en el año 2003 en el que definía, a través de una serie de premisas, al lector ideal. Dentro de este esbozo, identifica a ese lector ideal con los traductores y describe la práctica de la traducción como una deconstrucción detallada y minuciosa del texto origen (TO) fundamentada en la atención para volver a construirlo en el texto meta (TM):

Imágenes de san Jerónimo lo muestran detenido en su traducción de la Biblia, escuchando la palabra de Dios. El lector ideal debe aprender a escuchar.

El lector ideal es un traductor. Es capaz de desmenuzar un texto, retirarle la piel, cortarlo hasta la médula, seguir cada arteria y cada vena, y luego poner en pie a un nuevo ser viviente. (2003: sp)

Esta reflexión de Manguel presenta una metáfora especialmente gráfica del trabajo del traductor editorial y sirve para mostrar el equilibrio que ha de mantener entre las unidades de traducción del microtexto, letras, palabras, frases, y el macrottexto, la obra en su totalidad, el estilo del escritor y la finalidad de su mensaje, el texto en su conjunto, la coherencia y la cohesión textual, su contextualización, su contenido histórico y cultural.

Partiendo de este razonamiento, el ejercicio de la traducción literaria en el ámbito de un grado filológico es especialmente enriquecedor para los estudiantes de una lengua extranjera, ya que se trata de una actividad que aúna los conocimientos adquiridos a lo largo de su formación en las dos grandes materias, lingüística y literatura, en las que se organizan los conocimientos, principalmente, por razones pedagógicas. Así, si de una manera simplista, es posible afirmar que las asignaturas de lingüística ponen su foco en la lengua y las de literatura en los aspectos interpretativos de los textos literarios, la práctica de la traducción literaria permite una aproximación a la literatura marcadamente discursiva, como un vehículo artístico de comunicación. De este modo, el texto verbal es una materia artística que se sustenta sobre el estilo del autor, que desarrolla en su proyecto literario una suerte de lenguaje de uso individual, seleccionado de una forma intencionada y concreta para expresar un determinado mensaje. El

traductor de textos literarios se convierte al mismo tiempo en el receptor, productor y transmisor de ese estilo, ese lenguaje artísticamente seleccionado y el modo de expresar el mensaje elegido por el escritor. La traducción de literatura no se aleja así de cualquier otra técnica artística desarrollada a través de la actividad interpretativa.

Por otra parte, y al tratarse de una asignatura que se desarrolla en los dos últimos años del grado, se busca que los alumnos se familiaricen con la traducción literaria como línea de investigación filológica, algo en lo que pueden profundizar tanto en sus trabajos finales de grado como en sus potenciales estudios de doctorado. En este sentido, y para aunar los diferentes objetivos señalados, resulta fructífero realizar un comentario oral conjunto y un debate sobre cuatro traducciones diferentes al español, realizadas a lo largo de un determinado periodo histórico (1818-1934) de la octava real que abre *Os Lusíadas*, de Luís de Camões (1572) y que aparece reproducida a continuación:

As armas e os barões assinalados  
 Que da Ocidental praia Lusitana,  
 Por mares nunca dantes navegados  
 Passaram ainda além da Taprobana,  
 Em perigos e guerras esforçados  
 Mais do que prometia a força humana  
 E entre gente remota edificaram  
 Novo Reino, que tanto sublimaram (l,1)

Las traducciones analizadas en clase, todas ellas realizadas en el siglo XIX y a principios del XX, presentan diferencias notables respecto a la aproximación de los traductores a la obra de Camões. Dos de ellas, como se puede ver, y desde una perspectiva apenas formal, optan por procurar una proximidad sonora y rítmica con la obra de Camões (para un análisis detallado de estas traducciones, cf. Losada Soler 2006):

Las armas y varones señalados,  
 que dejando la playa Lusitana  
 por mares ántes nunca navegados  
 pasáron mas allá de Trapobana;  
 y en peligros y guerras esforzados  
 mas de lo que promete fuerza humana,  
 entre remota gente edificáron  
 nuevo reino que tanto sublimaron

Lamberto Gil, 1818

Las armas y varones distinguidos,  
 Que de Occidente y Playa Lusitana,  
 Por mares hasta allí desconocidos,  
 Pasaron más allá de Taprobana;  
 Y en peligros y guerra, más sufridos  
 De lo que prometía fuerza humana,  
 Entre remota gente, edificaron  
 Nuevo reino, que tanto sublimaron

Conde de Chestre, 1872

Y en las otras dos, sus traductores, Manuel Aranda Sanjuán y Pedro González-Blanco, transforman los versos épicos de Camões en prosa, concediéndole una mayor importancia al mensaje sobre la forma y obteniendo visibilidad al introducir densas notas a pie de página con contenido histórico y contextual e incluso opiniones de carácter personal que poco tienen que ver con *Los Lusíadas*, como sucede en el caso de González-Blanco, quien aprovecha una nota a pie de página para criticar duramente a los escritores portugueses contemporáneos suyos.

1)

Me propongo ensalzar en mis cantos y extender su fama por el orbe entero, si el ingenio y el arte me prestan su ayuda en tan ardua empresa, las asombrosas proezas de los ínclitos varones que, desde la playa occidental de Lusitania, y a través de mares nunca antes surcados (1), llegaron hasta más allá de Taprobana (2), desplegando en las guerras y peligros un valor superior a cuanto puede esperarse del esfuerzo humano y fundando en remotos climas un nuevo reino que supieron engrandecer.

(1) Créese que los antiguos fenicios navegaron por los mares que surcó Vasco de Gama. Hannón costeó toda el África, como se ve en una relación que él mismo escribió en lengua púnica, cuya traducción al griego se conserva; pero habiéndose perdido enteramente la noticia del rumbo que siguieron los antiguos, los portugueses alcanzaron tanto mérito en aquella navegación como si hubiesen sido los primeros en efectuarla.

(2) Antiguo nombre de la isla de Ceilán.

Manuel Aranda Sanjuán, 1874

2)

Las armas y los ínclitos varones-que de la playa occidental de Lusitania,- por mares nunca antes navegados,- pasaron más allá de Taprobana-y en peligros y guerras esforzándose-más de los que prometía la fuerza humana-entre remota gente edificaron-un nuevo reino que tanto engrandecieron (I)

(I) Por ínclitos o señalados varones han de entenderse los hombres esforzados y no tomarlo en el sentido de graduación inmediata al vizconde como podría inferirse de la grafía portuguesa “As armas e os Baroes...” [sic]

“Per mares nunca de antes navegados.” Digamos que per y por –en la edición de Fermín Didot se lee por y lo mismo en la de Gomes de Amorim, a pesar de decir que es la más correcta edición que se ha hecho de *Os Lusíadas*; no así en la de Fonseca, hecha en París en 1846, en que se escribe per– son preposiciones de diferente significado. Per indica el agente o medio; y por denota el objeto o motivo, como en francés par y pour. Los modernos escritores portugueses confunden estas preposiciones; e ignorando este principio lógico

cometen anomalías absurdas. La edición Rollandiana de 1843 incurre también en este error

Ahora bien: ¿esos mares no habían sido nunca antes navegados? Parece que Hannon costeó toda el África, como puede verse en un relato que él mismo escribió en lengua púnica, y cuya traducción al griego se conserva. Mas esto nada quita a la gloria de los portugueses, pues habiéndose perdido totalmente la noticia de aquellas navegaciones, a Vasco de Gama y a los lusitanos alcanza tanto mérito por aquel periplo, como si realmente hubiesen sido los primeros en realizarlo.

Digamos, para esclarecer la primera octava, que Taprobana era el nombre que los antiguos adscribían a la que hoy llamamos isla de Ceylán, asiento, según algunos, del Paraíso descrito en los Libros Sagrados. Algunos quieren que sea la de Sumatra.

Pedro González-Blanco, 1934

El comentario y la comparación de estas traducciones en clase y el posterior debate sobre las decisiones tomadas por los diferentes traductores, permite que los estudiantes, a través de un proceso inductivo, reflexionen sobre estas traducciones, reparen en cómo quien traduce puede decidir entre mantener la forma (la octava y el verso endecasílabo en este caso), la musicalidad y el ritmo del original o prestarle toda la atención al mensaje y a la explicación de su contexto, a las opiniones que le suscita el texto e, incluso, a críticas de cariz personal sobre otros aspectos ajenos a él.

Así, y después del primer contacto con la figura del traductor editorial a través de la primera sesión dedicada a su contextualización en la industria del libro actual y el posterior análisis comparativo de cuatro traducciones dentro de un contexto histórico, se adquiere una visión primera, general y global de la práctica de la traducción literaria contemporánea e histórica. Se abren así dos caminos de la traducción literaria en el ámbito de la filología: por una parte, como actividad profesional y por otra, como línea de investigación textual, contextual y contrastiva.

#### **4. Propuestas de textos literarios para iniciar la práctica de la traducción literaria**

Se procura que la dificultad de la práctica de traducción vaya en progresión a lo largo del curso. Así, los primeros textos que se trabajan en el aula presentan una mayor facilidad en esta aproximación inicial de los estudiantes al ejercicio de la traducción editorial y serán algunos



de estos textos que pueden ser utilizados en esta primera fase los que presentaré a continuación.

Los textos trabajados en clase son relatos breves, fragmentos de obras más largas que ofrecen, por sí solos, una unidad o crónicas de escritores contemporáneos, con el fin de que disfruten tanto con la lectura como durante el proceso de traducción y amplíen el conocimiento que los alumnos tienen de las literaturas en lengua portuguesa. Para estas clases iniciales utilizo, según las características del grupo, textos de los escritores portugueses José Luís Peixoto, Gonçalo M. Tavares, Sophia de Mello Breyner-Andresen y Adília Lopes y de la escritora brasileña Lygia Fagundes Telles, sobre los que hablaré más adelante.

La dinámica de traducción es la misma durante todo el curso: los estudiantes, antes de la clase, han de leer el texto con atención y documentarse sobre su autor para poder comentar oralmente durante la sesión presencial, y en español, aspectos de la biografía del escritor y su contextualización en un cierto periodo literario, así como analizar el texto, debatir sobre él y ofrecer cada uno su interpretación. Con esta actividad se busca fundamentar un estadio previo a la traducción al español mediante un contacto directo y cognitivo entre el texto fuente y el futuro texto meta. La primera traducción se realiza de forma conjunta, con un documento Word proyectado en el que se van consignando las diferentes propuestas de los alumnos y se va construyendo un criterio para la toma de decisiones cimentado en la consideración del estilo del escritor, en una labor exhaustiva de documentación y en una práctica traductológica en la que prime la coherencia.

A medida que se va traduciendo, y según surge la necesidad, se presentan las herramientas básicas para llevar a cabo la práctica. Para ello, se exploran los diccionarios *online* gratuitos Priberam y DRAE. También se muestran las potencialidades de Google, que puede funcionar como corpus, como herramienta para documentarse sobre los aspectos culturales, históricos, científicos o contextuales específicos de los textos y también como fuente de imágenes para aclarar el sentido concreto de alguna palabra o expresión cuyo significado no queda lo suficientemente claro tras la correspondiente búsqueda en el diccionario. Otras herramientas que se presentan son el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) como banco de datos para resolver dudas respecto al uso de alguna expresión en español, el Diccionario Panhispánico de Dudas y la plataforma Fundeu para

solucionar cuestiones relativas a la norma del español o a vacilaciones de carácter ortotipográfico. En este momento inicial, y aunque pueda parecer innecesario, es recomendable hacer un breve recordatorio de cómo buscar el significado de una palabra en el diccionario, incidiendo en lo fundamental de leer todas las entradas que corresponden a una misma palabra y, sobre todo, de no quedarse en la primera acepción que aparece, algo que muchas veces entorpece la práctica de traducción de los estudiantes.

Después de la primera traducción conjunta, los estudiantes pasan a trabajar de manera individual. Al tratarse de una asignatura con grupos poco numerosos, es posible acompañar de un modo personalizado el proceso de cada una de las traducciones de los alumnos e intervenir, de un modo directo y específico, en las dudas o problemas que cada uno de ellos pueda tener. Los alumnos realizan las entregas de las traducciones una vez corregidas y ya en su forma definitiva dentro de los plazos establecidos e improrrogables.

Resulta conveniente que, en los momentos iniciales de la actividad traductológica, se propongan textos con los que los alumnos hispanohablantes puedan desarrollar sus traducciones sin generar frustración. A continuación, y para un primer contacto con el ejercicio de la traducción literaria, se muestra una propuesta de textos con diferentes características que permiten incidir sobre diversos aspectos gramaticales, léxicos o culturales que ayudarán a los estudiantes en el rodaje de la práctica antes de abordar la traducción de textos literarios más complejos.

#### 4.1. “A voz que ouço quando leio”, crónica de José Luís Peixoto

Este texto de José Luís Peixoto es una crónica, incluida en su libro *Abraço* (2011), escrita con un vocabulario que resulta familiar y sencillo a los alumnos hispanohablantes y que prácticamente no presenta ningún problema de interpretación. Peixoto cimienta la construcción de su crónica en la repetición; repite palabras y estructuras de un modo continuado y con ello consigue una música interna que marca el ritmo de la lectura, como se puede apreciar en el siguiente fragmento:

A voz que ouço quando leio existe dentro de mim, mas não é minha. Não é a voz dos meus pensamentos. A voz que ouço quando leio existe dentro de mim, mas é exterior a mim. É diferente de mim. Ainda assim, não acredito que alguém possa ter uma voz que lê igual à minha, por isso é minha mas não é minha. Mas, claro, não posso ter a certeza absoluta. Não só porque uma voz é indescritível, mas

também porque nunca ninguém me tentou descrever a voz que ouve quando lê e porque nunca falei com ninguém da voz que ouço quando leio. (2011:149)

Este recurso de la repetición hace que la traducción de “A voz que ouço quando leio” resulte especialmente eficaz para que los estudiantes reparen en la importancia de trasladar las elecciones estilísticas del escritor al texto meta. Por norma general, a lo largo de todas sus etapas formativas, los alumnos han recibido indicaciones de los profesores para evitar repetir palabras. El hecho de que, en sus redacciones o en los trabajos que han tenido que elaborar a lo largo de sus estudios, la repetición haya sido siempre corregida, conlleva que, al traducir este texto, los alumnos tengan el primer impulso de intervenir sobre este recurso estilístico que aparece en el texto original. Así, para eliminar las repeticiones, modifican las estructuras y buscan sinónimos, ejerciendo más la corrección que la traducción. Además, esta es una crónica que permite que los estudiantes empiecen a formar, a través de un ejemplo muy claro, la capacidad de leer como traductores, y desarrollen una memoria global del texto que les ayudará a mantener las recurrencias de palabras del TO en el TM. Esta crónica de Peixoto permite, por tanto, incidir en que la materia con la que trabaja el traductor literario es, precisamente, el estilo, la voz del autor.

#### 4.2. “O Senhor Valéry e o dinheiro”, un fragmento de Gonçalo M. Tavares

Este fragmento, que en sí mismo puede funcionar de un modo autónomo, pertenece a la obra *Senhor Valéry*, de Gonçalo M. Tavares. Se trata, de nuevo, de un texto lingüísticamente accesible para los estudiantes que presenta, al igual que el anterior, una aparente sencillez estilística, como se puede apreciar en el inicio de este:

O senhor Valéry levava sempre debaixo do braço um livro envolvido por um elástico e por uma capa de plástico.

Para além de ler o livro, utilizava-o como carteira, para guardar as notas.

O senhor Valéry explicava:

Nunca gostei de separar a literatura do dinheiro. (2002: 67)

Este texto resulta de especial interés porque permite abordar una de las cuestiones más delicadas en el ejercicio de la traducción del

portugués al español, los falsos amigos. Es este un aspecto sobre el que hay que incidir con particular insistencia, ya que, si bien la proximidad entre las lenguas portuguesa y española permite mantener la linealidad lingüística y muchas de las estructuras gramaticales, es precisamente, la similitud que existe entre ambas la que puede dar como resultado una traducción descuidada. En lo referente al texto que nos ocupa y, a pesar de que se trata de una palabra de uso frecuente, conocida desde los niveles más iniciales del aprendizaje y que el marco semántico en el que surge deja claro que el autor se refiere al papel moneda, no es infrecuente que la palabra “nota” sea traducida directamente por “nota” en lugar de “billete”. En muchos casos la confianza que da la cercanía formal, que no semántica, entre el léxico de ambas lenguas se impone al conocimiento adquirido. Dado que la palabra “nota” aparece en el texto de Gonçalo M. Tavares en ocho ocasiones, traducirlo de manera incorrecta hace que el sentido del texto se vea profundamente afectado.

#### 4.3. “Retrato de Mónica”, de Sophia de Mello Breyner Andresen.

El siguiente texto que propongo es un relato de Sophia de Mello Breyner, publicado en su obra *Contos Exemplares*, de 1962. Se trata de un retrato, satírico y caricaturesco, de una mujer llamada Mónica a la que se presenta como excelsa en todas las facetas de su vida. Como indica Clara Rocha en su artículo “Para uma leitura dos Contos Exemplares”, detrás del personaje de Mónica se encuentra la figura real de Cecília Supico Pinto, fundadora y presidenta del “Movimento Social Feminino” entre los años de 1961 y 1974 (cf. Rocha 2001: 73). El cuento acaba constituyendo, por tanto, una ácida crítica a un determinado sector de la sociedad del periodo de dictadura del Estado Novo alineado con Salazar, quien, por otra parte, sirvió de inspiración para otro de los personajes del relato, el “Príncipe deste Mundo”. El relato se inicia con una enumeración que se reproduce a continuación:

Mónica é uma pessoa tão extraordinária que consegue simultaneamente: ser boa mãe de família, ser chiquíssima, ser dirigente da «Liga Internacional das Mulheres Inúteis», ajudar o marido nos negócios, fazer ginástica todas as manhãs, ser pontual, ter imensos amigos, dar muitos jantares, ir a muitos jantares, não fumar, não envelhecer, gostar de toda a gente, gostar dela, dizer bem de toda a gente, toda a gente dizer bem dela, coleccionar colheres do séc. XVII, jogar golfe, deitar-se tarde, levantar-se cedo, comer iogurte, fazer ioga, gostar de pintura abstracta, ser sócia de todas as

sociedades musicais, estar sempre divertida, ser um belo exemplo de virtudes, ter muito sucesso e ser muito séria (2004:111)

Este comienzo resulta productivo, de nuevo, para pensar en el ritmo y en la sonoridad fundamentados en la ausencia de conjunciones copulativas. Además de que permite revisar un léxico de la cotidianidad, el inicio del cuento obliga a reparar en las diferentes estructuras que en portugués y en español rigen los verbos “gostar” y “gustar” y que, con las tres apariciones de este verbo en el fragmento, impiden mantener la construcción sustentada en infinitivos del texto original, haciendo necesario buscar una alternativa que conserve la musicalidad del TO.

Por otra parte, uno de los aspectos gramaticales más productivos de este texto está relacionado con la traducción de los tiempos de pasado, algo que permite adoptar, de nuevo, una perspectiva contrastiva entre el portugués y el español. Así, y a pesar de que es el presente de indicativo el tiempo predominante a lo largo de la narración, el texto incluye un caso de *pretérito perfeito composto* en la frase “tenho conhecido na vida muitas pessoas parecidas com a Mónica” (2004: 111) y dos de formas verbales en *pretérito perfeito simples*, una en *pretérito mais-que-perfeito do indicativo* y otra en *pretérito imperfeito do indicativo*. Estos tres últimos tiempos aparecen concentrados en las siguientes dos frases:

Ultimamente contaram-me que em certa festa ela estivera muito tempo conversando com o Príncipe deste Mundo. Falavam os dois com grande intimidade. (2004: 113)

A través de la aparición en estos ejemplos de los tiempos de pretérito, se incide, durante la práctica traductológica, en la diferencia que existe entre los valores temporales específicos del pretérito perfeito composto do indicativo en la lengua portuguesa frente al pretérito compuesto de indicativo en español y se subraya también el hecho de que el pretérito perfeito simples puede ser traducido en español, y según la cercanía o lejanía del contexto temporal, por un pretérito de indicativo o por un pretérito compuesto del indicativo. Además, el que en el cuento aparezca un mais-que-perfeito sirve para introducir o revisar su valor temporal e insistir en que esta forma del modo indicativo en portugués corresponde al pluscuamperfecto de indicativo en español en contraposición a la misma forma del pretérito de subjuntivo.

Otro aspecto relevante del cuento de Sophia de Mello Breyner Andresen es el relativo a uno de los pasajes más emblemáticos y filosóficos de la narración en el que aparece una serie de construcciones en voz pasiva como “a poesia é oferecida a cada pessoa só uma vez”, “o amor é oferecido raramente” o “a santidade é oferecida a cada pessoa de novo cada día” y que permite reparar en el mayor uso de la pasiva en portugués frente a la preferencia del español por la pasiva refleja que se aconseja para realizar la traducción.

Así, este cuento hace posible introducir o revisar cuestiones relativas a la Historia reciente de Portugal y observar diferentes aspectos gramaticales y léxicos desde una perspectiva contrastiva entre el portugués y el español.

#### **4.4. “Então, adeus!”, de Lygia Fagundes Telles**

Esta crónica de Lygia Fagundes Telles introduce el portugués de Brasil en la clase, algo que permite reflexionar sobre algunos aspectos comparativos entre el portugués europeo y el brasileño, como, por ejemplo, la utilización de los determinantes posesivos sin ir precedidos por el artículo en la variante americana o las diferencias en los usos de las formas de tratamiento. Se trata también de un texto que ofrece la posibilidad de explorar algunas cuestiones geográficas y culturales de Brasil, ya que la crónica se desarrolla en Bahía, donde la narradora, originaria de Río de Janeiro, se encuentra de paso. De este modo, y en el espacio de debate previo a la traducción, se puede incidir en la situación geográfica de estos dos lugares y se habla de algunas de sus características históricas y culturales; así mismo también es posible exponer la figura del escultor barroco brasileño Aleijadinho, que aparece referido en la narración. A lo largo del texto, y a raíz de su encuentro con un anciano sacerdote, la narradora ve cómo su pensamiento transita desde una lógica racional y cartesiana a abrazar lo imprevisible e inexplicable de la vida. Como es característico en la obra de su autora, este texto se ve marcado por un estilo a la vez delicado y contundente, que sirve para que los estudiantes se familiaricen con los procesos de identificación de las redes léxico-semánticas que los escritores crean en sus textos. En este caso, y siempre en torno al personaje del sacerdote, que aparece descrito como una figura afable y misteriosa que se encuentra más cercano a la muerte que a la vida, la narradora crea una red léxico-semántica en torno a lo frágil, a lo intangible y a lo etéreo, como se puede desprender de la frase siguiente:

Aproximou-se de mim um padre velhinho, mas tão velhinho, tão velhinho que mais parecia feito de cinza, de teia, de bruma, de sopro do que de carne e osso (2001: sp)

El texto de Fagundes Telles presenta, además, algunas estructuras a las que hay que dedicar una cierta reflexión, como “igreja arruinada”, “anjos tocheiros”, “destroços de um naufrágio”. Esta crónica permite, además, reflexionar, desde un punto de vista contrastivo entre el portugués y el español, sobre cuestiones tales como el menor uso en español de los pronombres personales sujeto que abundan en el texto de Lygia Fagundes Telles (“eu visitava”, “eu disse”, “eu ia embarcar”, “ele murmurou”, “ele deveria ter dito”) y que pueden ser omitidos en español al no ocasionar problemas de interpretación respecto a quién es el sujeto del verbo debido al contexto en el que aparecen. Otro aspecto en el que incidir a partir del ejercicio traductológico de esta crónica es la tendencia de la lengua portuguesa hacia el uso de los diminutivos y cómo tratarla en la traducción, ya que la narración recoge diversos diminutivos como “velhinho”, que aparece en seis ocasiones, o “igrejinha” u “olhinhos”. Otro elemento que permite una aproximación contrastiva entre los usos del portugués y el español y sobre la que se hace necesario pensar durante la práctica de traducción de este texto es el de los matices diferenciadores que existen entre las diversas formas de despedida en portugués y español. La historia se sustenta sobre los significados de las fórmulas “adeus” y “até logo”, esta última utilizada por el sacerdote para despedirse y repetida en varias ocasiones a lo largo del texto, ya que a la narradora le produce extrañeza que la utilice, puesto que tiene la certeza de que no volverá a ver a ese hombre nunca más. En este sentido, surge una cuestión que trasciende la propia estructura lingüística y sobre la que los estudiantes han de reflexionar durante el desarrollo del proceso de traducción: ¿“até logo” en portugués encuentra su equivalente semántico en la fórmula “hasta luego”? De nuevo, es la proximidad léxica entre ambas lenguas la que puede revelarse como uno de los mayores escollos en el ejercicio de traducción. La crónica de Fagundes Telles recoge también otras estructuras como “volte sempre”, “ele sorria, sorria sempre” o “meu vizinho da esquerda quis saber entre duas garfadas” que permiten que los estudiantes conozcan o revisen estas fórmulas de uso frecuente y busquen su correspondiente traducción al español para evitar calcos.

#### 4.5. “As flores baloïçam no ar” y “Calendário”, de Adília Lopes

La siguiente propuesta son dos textos de prosa poética de la escritora portuguesa Adília Lopes pertenecientes a su obra *Estar em Casa*, publicada en 2018, y que muestran una complejidad algo mayor en comparación con los otros textos hasta ahora presentados. En ellos, su autora parte de dos anécdotas personales para formular sendos pensamientos de carácter más general: en el primero, “As flores baloïçam no ar”, el recuerdo de una redacción que escribió en su infancia le lleva a reflexionar sobre la literatura y en el segundo, “Calendário”, una coincidencia entre la fecha de su cumpleaños y las de algunos de sus amigos le conduce a pensar sobre su cotidianidad y sus valores en la vida. Estos dos textos de prosa poética de Adília Lopes contienen una serie de aspectos que requieren especial atención, ya que aparecen en ellos cuestiones de carácter cultural sobre las que se hace necesario meditar respecto a cómo realizar su traducción. Algunos de estos aspectos son las calificaciones escolares de “mediocre”, “suf”, “bom” y sus posibles equivalentes en español o en la frase “encontrei uma coisa muito engraçada: um brinde da Camisaria Moderna, que havia no Rossio” (2018: 66) de qué forma traducir la palabra “brinde” y, a partir de la referencia a la plaza del Rossio, qué hacer con los nombres de las plazas o vías públicas que aparecen en los textos. Por otra parte, la prosa “Calendário” permite incidir, primero, en las diferencias en el uso de los artículos y las preposiciones que, en portugués y en español, anteceden a las fechas y, segundo, en el hecho de que Adília Lopes escoge escribir los meses del año con mayúscula sin seguir el *Acordo Ortográfico* de 1990, y de que en español se escriben en minúscula:

Uma coisa que descobri, e que está descoberta há muitos anos, é que 20 de Abril, 3 de Agosto, 9 de Novembro e 30 de Novembro calham sempre no mesmo dia da semana [...] Como é que eu descobri isto? Sempre por afecto, por prazer. Faço anos a 20 de Abril e tenho amigos que fazem anos nas outras datas que referi. (2018: 66)

Otro aspecto que resulta interesante en estos textos es el uso de un vocabulario más coloquial que el que había aparecido hasta ahora, palabras como “marotas”, “aldrabar” o “treta” o “tralha”, lo que comporta una aproximación a un registro diferente por parte de los estudiantes. También por comparación con las narraciones anteriormente expuestas, estas dos pequeñas prosas de Adília Lopes



presentan un mayor número de estructuras sintácticas del portugués que no presentan una correspondencia lineal con la sintaxis española y requieren de una adaptación gramatical para evitar calcos. Los textos de Adília Lopes y todos los demás recogidos en este trabajo constituyen una vía de acercamiento inicial y profundo a la literatura en lengua portuguesa a través de una selección de escritores contemporáneos.

## 5. Conclusión

En este artículo he querido mostrar cómo la traducción de textos literarios del portugués al español es una práctica que presenta una doble ventaja en los procesos de aprendizaje de los estudiantes de PLE: por una parte, requiere la activación de aspectos tanto lingüísticos como literarios y culturales y, por otra, ayuda a profundizar e incidir sobre ellos. Además de permitir una reflexión contrastiva entre las dos lenguas y una revisión constante de los conocimientos adquiridos en otras asignaturas, lingüísticas, literarias y de historia y cultura, la traducción literaria se presenta como una actividad que fomenta la creatividad de los estudiantes, así como la implicación profunda por parte de estos en los procesos de construcción de un texto literario, en sus facetas receptoras, interpretativas y productoras. La elección de un corpus de textos acorde con los niveles de los estudiantes y relevante para su formación académica y profesional favorece el compromiso y el interés de los alumnos por la praxis traductológica. Por ello, la selección de textos propuestos para iniciar los ejercicios de traducción es fundamental a la hora de motivar, sin crear frustración, a los estudiantes y generar en ellos el gusto por esta actividad. En este sentido, se han escogido y analizado en este artículo seis narraciones breves de cinco escritores contemporáneos que combinan la suficiente sencillez lingüística para esta aproximación inicial con características que abordan cuestiones clave para introducirse en la práctica de la traducción editorial. Por otra parte, la atención personalizada a los procesos individuales, que puede ser equiparable a la relación que el traductor establece con el corrector editorial, garantiza la progresión de cada uno de los estudiantes atendiendo a sus necesidades particulares. Todo ello enriquece y completa el aprendizaje del portugués como lengua extranjera y la aproximación activa a la obra de grandes escritores y a aspectos culturales, lo que convierte la realización de la traducción literaria en el aula en una práctica motivadora y holística.

## Bibliografía

- Andresen, Sophia de Mello Breyner (1970) "Retrato de Mónica", *Contos Exemplares*. Porto, Figueirinhas, pp. 111-114.
- Antolín, Mariano (2010) "Correcciones editoriales", *El Trujamán. Revista Diaria de Traducción*, 9 de julio de 2013, 25 de agosto de 2010. Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/agosto\\_10/25082010.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/agosto_10/25082010.htm) [último acceso: 26/3/2020]
- Bernárdez, Enrique (2012) "No se me repita", *El Trujamán. Revista Diaria de Traducción*, 1 de junio de 2012. Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/junio\\_12/01062012.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/junio_12/01062012.htm) [último acceso: 26/3/2020]
- Cruz, Juan (2012) "Los autores extranjeros no escriben en español", *El País*. 9 de junio de 2012. Disponible en:  
[https://blogs.elpais.com/juan\\_cruz/2012/06/los-autores-extranjeros-no-escriben-en-esp%C3%B1ol.html](https://blogs.elpais.com/juan_cruz/2012/06/los-autores-extranjeros-no-escriben-en-esp%C3%B1ol.html) [último acceso: 26/3/2020]
- Fortea, Carlos (2013) "La sombra del autor", *El Trujamán. Revista Diaria de Traducción*. 9 de julio de 2013. Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/julio\\_13/09072013.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/julio_13/09072013.htm) [último acceso: 26/3/2020]
- Gallego Urrutia, María Teresa (2013) "Con los cinco sentidos". *El Trujamán. Revista Diaria de Traducción*, 13 de agosto de 2013. Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/agosto\\_13/13082013.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/agosto_13/13082013.htm) [último acceso: 26/3/2020]
- Losada Soler, Elena (2006) "Una traducción castellana de *Os Lusíadas* en el siglo XIX: La versión de Juan de la Pezuela y Ceballos, Conde de Cheste (1872)", in F. Lafarga, y L. Pegenaute (eds.) *Traducción y traductores, del Romanticismo al Realismo*, Bern, Peter Lang, pp. 271-286
- Lopes, Adília (2018) "As flores baloiçam no ar", *Estar em casa*, Lisboa, Assírio & Alvim, pp. 42-43
- Lopes, Adília (2018) "O calendário", *Estar em casa*, Lisboa, Assírio & Alvim, pp. 66-67
- Manguel, Alberto (2003) "Propuestas para definir al lector ideal", *El País*, 29 de noviembre de 2003. Disponible en:  
[https://elpais.com/diario/2003/11/29/babelia/1070066367\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2003/11/29/babelia/1070066367_850215.html) [último acceso: 26/3/2020]

- Peixoto, José Luís (2011) "A voz que ouço quando leio", *Abraço*, Lisboa, Quetzal Editores, pp. 149-151
- Rocha, Clara (2001) "Para uma leitura dos Contos Exemplares", *Revista Mathesis*, 10-2001, pp.73-84.
- Tavares, Gonçalo M. (2002) "A literatura e o dinheiro", *O Senhor Valéry*, Lisboa, Caminho, pp.67-69
- Telles, Lygia Fagundes (2001) "Então, adeus!". Disponible en: <https://contobrasileiro.com.br/entao-adeus-lygia-fagundes-telles/> [último acceso: 26/3/2020]